

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета**

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

**СКАЗКИ ЭЛВИНА БРУКСА УАЙТА: СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

тема

Руководители



подпись

Е.В. Семенова

инициалы, фамилия



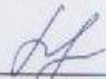
подпись

Т.А. Бахор

инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ13-01БФИ

код(номер) группы



подпись

М. В. Хаманеева

инициалы, фамилия

Работа защищена «21» июня 2017 г. с оценкой «хорошо»

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –**  
филиал Сибирского федерального университета

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01 «Педагогическое образование»

код и наименование направления

44.03.01.30 Иностранный язык

наименование профиля

СКАЗКИ ЭЛВИНА БРУКСА УАЙТА: СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

тема

Работа защищена «21» июня 2017г. с оценкой «хорошо»

Председатель ГЭК

Подпись

В. И. Петришев

фамилия, инициалы

Члены ГЭК

Подпись

Е. В. Семенова

фамилия, инициалы

Подпись

Е. В. Погорельская

фамилия, инициалы

Подпись

Л. Н. Первалова

фамилия, инициалы

Подпись

Н. В. Немчинова

фамилия, инициалы

Лесосибирск 2017

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Сказки Элвина Брукса Уайта: страноведческий и лингвокультурологический аспект» содержит 58 страниц текстового документа, 51 использованный источник.

СТРАНОВЕДЕНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ФОЛЬКЛОР, РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА, СОЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИЧНОСТИ, ДИАЛОГ КУЛЬТУР, ТЕАТРАЛИЗАЦИЯ

Английская сказка со всеми особенностями формы и содержания раскрывает перед читателями многогранный мир жизни английского народа, характеризует сферу его духовного самосознания. Литературная сказка как существенная составная часть национальной культуры имеет огромное значение для изучения английского языка. Все это обуславливает актуальность выбранной нами темы исследования.

Цель данной работы – страноведческий и лингвокультурологический анализ специфики английских сказок на примере сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл».

Объектом исследования является английская литературная сказка. Предмет исследования – страноведческий и лингвокультурологический аспекты сказки Э.Б. Уайта «Стюарт Литтл».

Выявленный страноведческий и лингвокультурологический материал способствует эффективности обучения английскому языку, повышает мотивацию обучающихся.

Разработанный сценарий для постановки учащимися 5–6 классов сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл» может быть использован для формирования коммуникативной компетенции у обучающихся в диалоге культур, способствуя процессу идентификации героев сказки и самих обучающихся.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Лингвисты, литературоведы и культурологи об изученности проблематики квалификационного исследования .....	8
1.1 Представление о страноведении и лингвокультурологии в научной и методической литературе .....	8
1.2 Сказки Э. Б. Уайта в оценке лингвистов, литературоведов, критиков и культурологов.....	16
2 Страноведческий и лингвокультурологический аспекты сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл».....	21
2.1 Страноведческие аспекты сказки «Стюарт Литтл» .....	21
2.2 Лингвокультурологический аспекты сказки«Стюарт Литтл».....	30
3 Драматизация сказки как средство формирования коммуникативной компетентности при обучении иностранному языку обучающихся основной школы .....	38
3.1 Роль инсценирования произведения на уроках иностранного языка .....	38
3.2 Использование сказкотерапии при обучении иностранному языку.....	41
Заключение .....	50
Список использованных источников .....	53

## ВВЕДЕНИЕ

Сказки Элвина Брукса Уайта (1899-1985), известного американского писателя и журналиста, относятся к жанру литературной сказки, генетически восходящему к литературным обработкам народных сказок. Этот жанр уже в XIX веке стал в мировой художественной литературе полноценной жанровой формой. Этапами становления авторской (литературной) сказки стали: запись и обработка народных сказок, их пересказ писателями, стилизации народных сказок, создание собственно литературных сказок. И хотя авторская (литературная) сказка максимально удалена от фольклорной, нельзя не заметить их близости: она выросла из народной сказки, опирается на многие фольклорные традиции, что во многом и способствует ее популярности во всем мире.

Е. М. Мелетинский писал: «генетически литература связана с мифологией через фольклор». На хронологическом отрезке от древнейших времен до наших дней фольклор занимает промежуточное положение, является связующим звеном в культурном пространстве веков. Возможно, фольклор стал своеобразным фильтром для мифологических сюжетов всей совокупности социума Земли, пропустив в литературу сюжеты универсальные, гуманистически значимые, самые жизнеспособные» [25, с. 215].

Сегодня наблюдается повышенный интерес к художественному тексту в целом и в том числе к сказке как особому фольклорному и литературному жанру. Таковы работы Н. Будур, Д. С. Гасановой, И. Б. Гришучковой, О. Н. Гронской, Т. В. Добротницкой, Н. Н. Мамаевой, Ю. В. Мамоновой, И. Р. Перевышиной, Е. Е. Петровой, О. А. Плаховой, А. О. Тананыхиной, Л. В. Эпоевой, М. Хнуевой. Авторы на обширном аналитическом материале выделяют лингвокультурологические, структурно-семантические, стилистико-синтаксические особенности языка сказки, определяют когнитивно-дискурсивные особенности сказочной лексики, рассматривают сказку в

этнолингвистическом аспекте, рассматривают её жанровую и национальную специфику. Труды указанных авторов стали методологической основой нашего квалификационного исследования.

Следует отметить, что сопоставительным исследованиям лингвокультурологического характера на материале сказок разных народов, а также при сравнении сказок и переводов их на другие языки уделяется большое внимание.

Изучение иностранного языка связано с изучением жизни и культуры данной страны. Английская сказка со всеми особенностями формы и содержания раскрывает перед читателями многогранный мир жизни английского народа, характеризует сферу его духовного самосознания. Литературная сказка как существенная составная часть национальной культуры имеет огромное значение для изучения английского языка. Все это обуславливает актуальность выбранной нами темы исследования.

Целью исследования является страноведческий и лингвокультурологический дискурс, представленный в литературных сказках XX в.

Объектом исследования являются сказки Э.Б. Уайта.

Предмет исследования – страноведческий и лингвокультурологический дискурс сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл».

Достижению поставленной цели способствует решение следующих задач:

1. Проанализировать лингвистическую, литературоведческую, методическую литературу по теме исследования.

2. Выявить страноведческий и лингвокультурологический аспекты сказки Элвина Брукса Уайта «Стюарт Литтл».

3. Разработать мероприятие по актуализации страноведческого и лингвострановедческого аспектов литературной сказки Элвина Брукса Уайта «Стюарт Литтл» при обучении иностранному языку.

В процессе исследования наряду с общенаучными (обобщение, аналогия, абстрагирование и др.), мы использовали следующие методы: контекстуальный, сравнительно-сопоставительный и иографический.

Апробация отдельных материалов выпускной квалификационной работы была проведена в виде 2 статей, опубликованных в сборнике материалов Международной научно – практической конференции «Интеграционные процессы в науке в современных условиях» (5 июня 2017 г., г. Волгоград) – Уфа, 2017:

1. «Страноведческие аспекты изучения сказки–повести Э.Б. Уайта «Стюарт Литтл» [40, с. 195 – 197].

2. «Образ Стюарта Литтла в одноименной сказке-повести Э.Б. Уайта» [39, с. 46–48].

Практическая значимость выпускного исследования заключается в том, что материалы этой работы могут быть использованы при обучении иностранному языку в 5-6 классах, а также при проведении студентами – практикантами воспитательной работы в рамках производственной практики в основной школе.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 51 наименование. Общий объем работы – 58 страниц.

# Глава 1 ЛИНГВИСТЫ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЫ И КУЛЬТУРОЛОГИ О ИЗУЧЕННОСТИ ПРОБЛЕМАТИКИ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Представление о страноведении и лингвокультурологии в научной и методической литературе

Многие исследователи обращают внимание на то, что проблемы взаимоотношения языка и культуры актуальны при изучении иностранных языков в целом и понимании иноязычного текста в частности. Д. Гасанова считает: «Это связано с тем, что древнейшие представления о мире, зафиксированы в фольклоре, мифологии и влияют на формирование и отражение менталитета. В периоды глобальных социальных перемен возрастает роль культуры и внимание к ней как к силе, способной повлиять на духовное развитие, преобразование человека. Как часть национальной культуры, крайне важное значение имеет фольклор» [8, с. 96].

Связь с фольклором особенно значима, когда речь идет о литературной сказке, генетически восходящей к народной волшебной сказке. Фольклор – устное народное творчество, отражающее художественную коллективную творческую деятельность народа, воплощающую народные представления о жизни, а также воззрения, идеалы; создаваемые народом и бытующие разных жанрах. Таковы предания, песни, частушки, анекдоты, сказки, эпос, декоративно-прикладное народное искусство и др.. Народное творчество, зародившееся в глубокой древности, – историческая основа всей мировой художественной культуры, источник национальных художественных традиций, выразитель народного самосознания, форма народной самоидентификации.

Значимыми для проводимого нами исследования являются понятия «языковая картина мира, культурная картина мира, национальная картина мира». Когда говорят о культурной картине мира, то имеют в виду «такое отражение картины реальной действительности, которое осуществляется через призму



понятий, сформированных на основе представлений человека, прошедших через его сознание и полученных с помощью органов чувств» [8, с. 75]. При этом речь идет о сознании человека как представителя коллектива и как индивидуальности.

Языковая картина мира воссоздается посредством отражения реальности, представленной в культурной картине мира. Культурная и языковая картины мира находятся в состоянии непрерывного взаимодействия, они тесно взаимосвязаны и основаны на реальной картине мира. Национальная картина мира является первичной по отношению к языковой. Следует отметить, что национальная картина мира полнее, богаче и глубже, чем языковая. Д. Гасанова указывает: «...именно язык реализует, отражает национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все» [8, с. 69]. Фольклорные тексты обладают высоким лингвокультурологическим потенциалом, что обусловлено такими сущностными признаками фольклора, как коллективность и традиционность.

Именно лингвокультурологический подход позволяет интерпретировать текст как культурно-языковой феномен, в котором наиболее ярко раскрываются особенности национальной культуры народа, его создавшего. Ядром национальной культуры является картина мира, обеспечивающая целостность отдельного лингвокультурного общества в процессе его исторического развития.

Обобщая взгляды многих исследователей, Д. Гасанова пишет: «Язык – часть культуры, но и культура – только часть языка. Значит, языковая картина мира не полностью поглощена культурной, если под последней понимать образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности. Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира,

а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека. Национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой» [8, с. 102]. И далее исследовательница подчеркивает: «Национальная картина мира полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, вербализует национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все» [8, с. 104].

Определимся с ключевыми словами-понятиями, используемыми в нашем исследовании. Начнем с определения понятия «язык». В. И. Даль пишет: «...язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих» [11, с. 802].

Марузо Ж. пишет: «...язык – всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами» [22, с. 412]

Характеризуя язык как систему, О. С. Ахманова указывает: «Язык – одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п.» [3, с. 534].

Это же отмечает С. И. Ожегов: «Язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе» [28, с. 1125].

Итак, определения представителей разных временных эпох, стран и школ сходятся в главном: язык – это средство общения, средство выражения мыслей. Разумеется, у него есть и другие функции, но эти две – самые основные. Язык служит средством коммуникации, это главный, самый эксплицитный, самый официальный и социально признанный из всех видов коммуникативного поведения. Как писал В. фон Гумбольдт: «Язык является коммуникативным процессом в чистом виде в каждом известном нам обществе» [10, с. 247].

Гораздо сложнее дело обстоит с определением понятия «культура». Слово культура многозначно во всех европейских языках. Благодаря этому возможно учитывать многочисленные нюансы значения, соотносимые со стилистической игрой, языковой полифонией, способствующим, соответственно, более широкому диапазону языкового выражения. Но эта же многозначность понятия «культура» вызывает и множество затруднений при восприятии научной информации на иностранном языке.

В «Академическом толковом словаре русского языка» даны семь значений этого слова, из которых нам важны первые четыре (три последних – специальные сельскохозяйственные, бактериологические и т. п. термины):

1. «Совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни.
2. Уровень, степень развития какой-либо отрасли хозяйственной или умственной деятельности.
3. Наличие условий жизни, соответствующих потребностям просвещенного человека.
4. Просвещенность, образованность, начитанность» [1, с. 373].

Из этих значений наиболее близко к антропологическому или этнографическому значению слова культура только первое. Неточным при определении культуры (в формате науки «культурология») является использование слова «достижения», предполагающего положительную оценку каких-то выдающихся результатов. Культурология как всякая фундаментальная наука стремится к максимальной объективности, а значит воздерживается от оценок «хорошо» или «плохо». Поэтому с этой точки зрения правильнее было бы сказать не о «совокупности достижений», а «совокупности результатов культурной деятельности».

В английских определениях слова *culture* указывается на его связь со словами *customs* («обычаи, традиции»); *beliefs* («верования»), а также словосочетанием *the way of life* («образ жизни»).

Определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры. Именно такое определение дают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров: «Межкультурная коммуникация – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [7, с. 566].

Осмысляя соотношения языка и культуры – двух ключевых для нашей квалификационной работы понятий, исследователи указывают на их тесную взаимосвязь. Обобщая наблюдения исследователей, В. М. Шаклеин указывает: «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Язык – сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи [42, с. 169]. Тот же В.М. Шаклеин подчеркивает: «Язык – передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Язык – орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения. Итак, язык не существует вне культуры как «социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [42, с. 148].

Рассматривая язык, прежде всего, как один из видов человеческой деятельности, ученые, характеризуя его как составную часть культуры,

соотносят его с совокупностью результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. В.М. Шаклеин подчеркивает: «...в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения, язык стоит в одном ряду с культурой» [42, с. 213].

Рассматривая язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, ученые указывают на то, что частью языка или фоном его реального бытия является социокультурный слой как компонент культуры. В.М. Шаклеин отмечает: «В то же время компонент культуры – не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням и всем отраслям» [42, с. 99]. Язык – не только результат, но и средство, способствующее формированию людского потока и таким образом влияет на развитие этноса, образующего нацию посредством хранения и передачи культуры, традиций, развития общественного самосознания или самоидентификации данного речевого коллектива. Как видим, являясь средством и формой национальной самоидентификации, язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей. Это же можно отнести и к языку как форме социокультурной самоидентификации личности и коллектива. Ю.В. Николаева справедливо замечает: «Язык как основной специфический признак этноса можно оценить с двух сторон: по направлению «внутрь», и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению «наружу», и в этом случае он – основной этнодифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления «своих» и «чужих» [26, с. 58].

Говоря о взаимоотношениях языка и культуры, следует рассматривать язык через призму культуры, можно трактовать его как её компонент, часть, феномен, элемент и т.п. Являясь особым общественным явлением, язык

соотносится со всеми сторонами общественной жизни людей, отражая их культуры, с материальной базой создания культурных ценностей, он становится важнейшим средством изучения культурных явлений, орудием накопления, хранения и передачи информации. В широком значении культура понимается как явление, воздействующее на общество и одновременно зависящее от него, в то время как язык – один из элементов этого феномена. Наиболее продуктивным считается общепринятый подход, сочетающий в изучении языка оба направления: от реалий – к словам (его мы можем соотнести со страноведением) и от поведенческих стереотипов – к словам, сущность которого сводится к признанию существования ценностей, лежащих в основе стереотипов поведения (этот подход мы можем соотнести с лингвокультурологией).

В лингвокультурологии язык трактуют как транслятор, выразитель и хранитель культурной информации и знаний о мире, а культуру – как многофункциональную систему, как наивысший уровень языка, где текст становится точкой взаимодействия языкового и культурного уровней. Таким образом, взаимосвязь языка и культуры воплощается в языке в виде значения языковых знаков, а также в предметах культуры. Исследователи неоднократно писали о том, что во взаимоотношении языка и культуры наиболее актуальными являются следующие проблемы:

1. Языковая личность и культура, то есть личность в парадигмах языка и культуры.
2. Язык в культурологическом аспекте.
3. Лингвокультурологические связи.
4. Культурный компонент значения слова, обозначающего реалии действительности и отражающего национальную культуру, воплощенную в языке.

Взаимосвязь лингвистического и культурологического в лингвокультурологии реализуется в познании культуры через язык, который

посредством своих единиц, передающих культурологическую информацию, хранит и транслирует культуру. А. И. Леонова указывает: «В лингвокультурологии представлено лингвистическое начало, позволяющее изучать языковые единицы, формы, паремиологизмы, культурный фон, то есть номинативные единицы (слова и фразеологизмы). Культурологическое начало познает посредством языковых реалий культурные традиции, обычаи, различные стороны жизни общества, значимые культурные ценности, закрепленные в памяти народа. Ценности, как одна из основных категорий культурологии, становятся одним из ключевых понятий лингвокультурологии» [19, с. 77 – 82].

Таким образом, соотношение языка и культуры – вопрос сложный и многоаспектный. В качестве отрасли науки о языке, непосредственно связанной с изучением культуры, в последнее время все большее распространение получает лингвокультурология. С. Г. Тер-Минасова дает такое определение: «Это филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой «картины мира» и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения» [36, с. 9 – 19]. Таким образом, лингвокультурология – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (систем норм и общественных ценностей)».

## **1.2 Сказки и повести Э.Б. Уайта в оценке лингвистов, литературоведов, критиков, культурологов**

Элвин Брукс Уайт (1889-1985) известный американский журналист и писатель, родился в Маунт Верноне. Он прошёл армейскую службу, далее поступил в колледж, а после колледжа – в Корнуэлльский университет, который успешно закончил. В 1925 году открылся журнал «The New Yorker», для которого Уайт писал эссе, «Записки и комментарии». В 1930-х годах Уайт начал писать детскую прозу. Детские повести «Стюарт Литл» и «Паутинка Шарлотты» сделали его известным по всему миру.

Его первое произведение, «Стюарт Литтл», было издано в 1945 году. Книга вышла на английском языке, и в начале книги читатель может найти вступительную статью Х. Хартмана. В этой статье Х. Хартман подробно характеризует происхождение писателя, излагает интересные факты о нем, предысторию его произведений. Оказывается, Уайту во время путешествия в поезде в 1920-х годах приснился сон. Он увидел во сне мальчика, который своим поведением очень напоминал мыш. Вскоре Уайт написал несколько эпизодов с участием этого необычного героя, но дальше дело не пошло, и фрагменты книги остались лежать в ящике письменного стола писателя. В 1945 году, почти через 20 лет после появления первоначального замысла, Э.Б. Уайт собрал воедино все истории и назвал книгу «Стюарт Литтл». Это было первое произведение, написанное писателем для детской аудитории. Книга была тепло принята публикой и получила высшую награду в области детской литературы. Далее последовала «Паутинка Шарлотты», написанная в 1951 году и сразу же восторженно встреченная прессой и читателями. В 1970 вышла в свет книга «The Trumpet of the Swan» (в дословном переводе звучит как «Труба лебедя», на данный момент не существует перевода на русский язык).

Уайт писал, что цель его литературных трудов – влиять на жизнь людей. Читая его произведения, люди учатся новому, благодаря уникальному стилю



письма – смеси юмора и серьёзности. Н. Деннис утверждал, что он пропускает ненужные слова и избегает последовательности свободных предложений [44, с. 42–43]. То есть Э.Б. Уайт не использовал слова, которые не нужны в предложении. Его повести легко читаются. У Уайта был свой собственный индивидуальный стиль, который его олицетворял [50, с. 23]. Э. Сэмпсон в своем труде, посвящённом творчеству Э.Б. Уайта, отмечал, что навыки письма Уайта улучшаются с каждой новой книгой. Л. Хэсли высказывал мысль, что творчество Уайта не похоже на работы его соотечественников: «Уайт писал, легко подстраиваясь под любую тему и ситуацию, и писал превосходно» [47, с. 37–45]. У читателей создавалось впечатление, что Уайт « писал о том, что чувствовал или думал в тот момент. К чему бы он ни прикладывал руку, получалась очередная отличная работа. Многие, кто читал работы Уайта, пытались применить в своих трудах его уникальный стиль письма» [47, с. 37–45].

Во многих работах Уайта обращается к юмору, много работает над сюжетом и интригой: «он любил держать читателей в напряжении» [51, с. 26]. По мнению исследователей, «первые рассказы Уайта привлекли внимание множества читателей, именно благодаря юмору» [51, с. 69]. Он «популяризировал использование юмора в литературе американских авторов тех лет» [51, с. 71]. Н. Деннис утверждает, что Уайт сделал юмористические произведения одним из самых популярных видов литературы Америки. Э. Сэмпсон отмечал, что сочинения Уайта отличаются от других авторов тем, что в «его юмористических текстах зачастую содержится иронический поворот или комментарий, который придаёт им серьёзность» [51, с. 88]. Другими словами, в большинстве работ Уайта юмор находится на поверхности, а в глубине – серьёзный подтекст. Л. Хэсли называет Уайта «потомком американских юмористов девятнадцатого века» [47, с. 37–45]. Вслед за Л. Хэсли Э. Сэмпсон также отмечал: «несмотря на то, что большинство сочинений Уайта были наполнены юмором, подоплёка у них была серьёзная» [51, с. 123].

Юмор Уайта оказывал большое влияние на жизнь его читателей. Он давал им вдохновение и заставлял людей почувствовать себя особенными. Людям нравятся книги, в которых автор, шутит о серьезных темах, все-таки в конце доходит до сути. Исследователи отмечали: «По мере прочтения книги появляются серьезные темы, и юмор становится уже средством для достижения цели, а не самоцелью» [51, с. 54]. Серьезность сыграла важную роль в книгах Уайта. Л. Хэсли отмечал: большинство сочинений Уайта основаны на юморе, но «глаз и ум автора видят то, что лежит под поверхностью» [47, с. 37–45].

По мере того, как Уайт развивался и реализовывал себя на литературном поприще, в его произведениях появлялись всё более серьезные темы, а юмор автор использовал лишь в финале или вообще не использовался. Теперь он не просто писал, чтобы быть повеселить читателя, он писал смешно, чтобы доказать что-либо, изложить свою точку зрения [44, с. 42–43]. Н. Деннис утверждает: «Уайт осознавал, что его сочинения могли бы быть более серьезными, но он также знал, что большинству людей больше нравятся книги с юмором, чем те, в которых просто описываются скучные конкретные факты» [44, с. 42–43]. Люди осознают серьезные аспекты, упоминаемые в книгах, и применяют их к своей повседневной жизни. Они верят в них и передают их своим детям и детям своих детей.

Уильям Шон, легендарный редактор журнала «The New Yorker», в статье «Его произведения будут жить вечно» писал: «Э.Б. Уайт был великим эссеистом, самым лучшим стилистом. Его литературный стиль был чист, исключителен, ясен и прекрасен. Благодаря его тихому влиянию, несколько поколений авторов этой страны пишут лучше, чем они, возможно, писали бы. Он не был последователем литературной, интеллектуальной и политической моды. Его произведения будут жить вечно, они никогда не устареют» [45, с. 214].

В одном из интервью Элвин Брукс Уайт сказал о своих художественных произведениях: «Действительно ли мои истории правдивы, спросите вы. Нет,

это вымышленные рассказы, в которых представлены фантастические персонажи и события. В реальной жизни у семьи нет ребенка, который похож на мышь; в реальной жизни нет паука, который пряд бы слова в свои сети. В реальной жизни лебедь не играет на трубе. Но реальная жизнь – это только один из видов жизни, есть еще и воображаемая жизнь. И хотя мои истории вымышленные, мне нравится думать, что есть доля правды и в них, также правда о том, что и животные чувствуют, думают и действуют как люди» [45, с. 187].

Таким образом, можно сделать вывод, что нельзя представить себе классическую английскую литературу без имени Э. Б. Уайта, который сумел объединить в своём творчестве традиции мировой художественной культуры с проблемами современного ему общества, создал книгу о человеке – мышь, образ которого заставляет читателя задуматься о духовном.

### **Выводы по первой главе**

В первой главе нами была вкратце рассмотрена биография Э. Б. Уайта, дано его жизнеописание, реконструированное на основании сведений доступных нам источников и оценка его творчества различными учёными-филологами. Цель творчества Э. Б. Уайта – воздействие на жизнь людей. Он хотел, чтобы читая его произведения, люди учились новому. Для этого он использовал уникальный стиль письма – смесь юмора и серьёзности. Уайт сделал юмор одним из самых популярных видов литературы Америки. По мере того, как развивался писательский талант Уайта, в его произведениях появлялись всё более серьезные темы, а юмор автор использовал лишь в финале или вообще не использовал. Его целью теперь было – написать смешно, чтобы доказать что-либо, изложить свою точку зрения. Филологи-современники писали, что Уайт не являлся последователем литературной, интеллектуальной и политической моды, однако его произведения по-

прежнему актуальны по прошествии многих лет. Далее мы определили ключевые слова-понятия, используемые в нашем исследовании: «язык» и «культура» и рассмотрели их взаимосвязь. Рассмотрев несколько определений, мы остановились на том, что язык – это способ, который помогает людям общаться между собой, выражать свои мысли и чувства. Выявить определение культуры было сложнее, но, в конце концов, было установлено, что культуру можно трактовать как совокупность результатов деятельности человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. Межкультурная коммуникация – это общение людей, которые принадлежат к различным культурам. И, наконец, рассматривая соотношение языка и культуры, мы сделали вывод, что культура – это отражение языка, а язык – зеркало. Язык отражает не только мир вокруг человека, но и сознание народа в целом, как живет народ, чем он живет, какой ведет образ жизни, что важно для народа, каков его национальный характер, какие традиции и обычаи соблюдает народ. Мы считаем, что взаимосвязь происходит благодаря познанию культуры с помощью языка. Именно язык при помощи своих единиц сохраняет культурный потенциал страны и передает его следующим поколениям. В общем и целом, вопрос взаимоотношений языка и культуры – вопрос нелёгкий, не имеющий однозначного и быстрого ответа, но актуальный, именно поэтому была создана такая наука как лингвокультурология, которая изучает вопросы, касаемо этой темы. Таким образом, исследовав работы лингвистов и культурологов, посвященные проблематике нашей квалификационной работы, мы выявили наиболее общие взгляды специалистов о содержании дисциплин «Страноведение», «Лингвокультурология», а также определили основные направления в создании критиками и литературоведами биографических описаний жизни Э.Б. Уайта, в оценке его произведений, предназначенных для детей, а также в определении характерных черт его стиля.

## Глава 2 СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ СКАЗКИ ЭЛВИНА БРУКСА УАЙТА «СТЮАРТ ЛИТТЛ»

### 2.1 Страноведческий анализ сказки «Стюарт Литтл»

Многие исследователи сказок, в т.ч и литературных, говорят о важном значении страноведческой информации в понимании иноязычного текста. Д. Гасанова Пишет: «Страноведческая, социокультурная информация в английской сказке знакомит читателя с культурой, нравами и обычаями народа, особенностями быта, достопримечательностями страны. Читатель приобщается к другой национальной культуре, расширяет образовательный кругозор, происходит творческий перенос знаний, полученных ранее, в новую ситуацию. Введение на уроках элементов страноведения играет большую роль в поддержании мотивации изучения иностранного языка. Тексты страноведческого характера занимают сегодня все большее место в процессе обучения иностранным языкам. Благодаря таким текстам, учащиеся знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, получают дополнительные знания в области географии, истории, образования, культуры. Содержание страноведческих текстов должно быть значимым для учеников, иметь определенную новизну, будь то общие сведения об образовательных учреждениях, о государственном устройстве, о детских и юношеских организациях страны изучаемого языка или об особенностях речевого поведения и этикета. Уроки страноведения вызывают у учеников потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении со страноведческими материалами. Таким образом, лингвострановедческий материал является сильным рычагом для создания и поддержания интереса к изучению иностранных языков.

Уникальность фольклорного материала заключается в концентрации как лингвистических (грамматических, стилистических), так и страноведческих явлений (обычай, традиции, культура простого народа). В сказке можно

увидеть подачу некоторых характерных для английского языка грамматических явлений, в частности способов выражения субъективной оценки, а также их стилистическое разграничение. Представляется, что сказки, используемые в качестве учебного материала, могут помочь преодолению культурной интерференции у обучающихся. Даже на начальных этапах обучения они могут сыграть роль страноведческого курса, знакомя студентов с климатом, природой, домашним бытом той страны, язык которой они изучают.

Следует отметить, что приблизительно в 1920-е гг., во время появления первоначального замысла о Стюарте Литтле, на студии Уолта Диснея появляется в 1928 году известный мышонок Микки Маус, ставший на долгие годы символом американской массовой культуры. Как видим, мышь (мышонок) становится в это время привлекательным для американских писателей образом, с которым, как утверждает С.Н. Левагина, «связана мысль о духовности и человечности» [18, с. 44–48]. Исследовательница, проанализировав ряд произведений о мышах, в т.ч. и текстов, предназначенных для взрослых читателей, указывает: «Мышь словно продолжает хранить возможность оскотинившемуся человечеству вернуться к истокам, к духовным основам бытия, потерянным в катаклизмах XX века» [18, с. 44–48]. Как видим, стремление обратиться к образу мыши при осмыслении и проблем современной жизни США было в это время характерно для многих американских писателей (от «О мышах и людях» Стейнбека Д. – до «Зеленой мили» С. Кинга).

Далее мы рассмотрим страноведческие аспекты сказки «Стюарт Литтл».

Изданная в 1945 году сказка «Стюарт Литтл» начинается с момента рождения в американской семье мышонка. Мышонок быстро взрослеет, он не носит обычную детскую одежду, а практически с первых недель жизни начинает одеваться как взрослый американец. Здесь мы можем наблюдать, каков стиль среднестатистического гражданина Америки: он носит «синий шерстяной костюм с накладными карманами», «серую шляпу и трость», в карманах – «платок, деньги и ключи». Мать Стюарта взвешивала его на

маленьких весах «для взвешивания писем», а весил малыш так мало, что можно было его отправить «почтой с маркой всего в три цента». Таким образом, мы видим, что в то время американцы ещё активно пользовались почтовым сообщением, и в домах имелись весы, чтобы взвешивать конверты с письмами и избежать перевеса.

Далее мы видим описание места, где жила семья Литтлов: Нью-Йорк, «в красивом светлом доме недалеко от парка», внутри «тихие комнаты с книжными полками вдоль стен». Отсюда можно сделать вывод, что семья обеспеченная, так как само проживание в Нью-Йорке требует немалых денег, а если предположить, что имеется в виду один из главных парков Нью-Йорка (Центральный парк, Бруклин Бридж, Вашингтон-сквер, Мэдисон-сквер парк, Бэттери-Парк, Брайант-парк), то практически все они находятся в благополучных районах, неподалёку от центра города, Манхэттена, рядом с Таймс-сквер и Пятой Авеню, где стоимость домов достаточно высока. Этому находится подтверждение в тексте сказки: Стюарт отправляясь на прогулку, «двинулся по направлению к Пятой авеню», то есть жили они действительно неподалёку.

Читатель узнает, что члены семьи Литтлов, «как правило, поднимались рано», а общеизвестен факт, что американцы – очень трудолюбивый народ. Имеет место и культ работы. В США принято много работать, отдавая всего себя этому процессу. Мистер Литтл признается, что «не теряет надежды когда-нибудь освободиться от работы на длительное время».

Литтлы как истинные американцы «играют в пинг-понг» и «любят эту игру». Пинг-понг – это вид спорта, популярная в Америке спортивная игра, основанная на перекидывании специального мяча ракетками на игровом столе с сеткой по определённым правилам.

Писатель знакомит нас с широко бытующими фольклорными текстами: «Он велел миссис Литтл вырвать из детского песенника страницу с песней

«Три слепые мышки, как они бегут». Здесь имеется в виду известная английская детская песенка:

*Three blind mice, see how they run!  
They all ran after the farmer's wife,  
Who cut off their tails with a carving knife,  
Did ever you see such a thing in your life,  
As three blind mice?*

«...время подумать, что делать со стихотворением: В новогоднюю ночь тихо так – даже слишком. Не услышишь ни звука, и шуршит только мышка». Здесь автор ссылается на детскую поэму в стихах «Однажды ночью перед Рождеством», написанную К. Муром и впервые опубликованная в Соединённых Штатах Америки в 1823 году.

Далее мы видим, что Стюарт «...затемно выбирался из своей кровати ... и в ночной пижаме ... делал зарядку. Каждое утро он десять раз доставал руками до пола, чтобы сохранять спортивную форму». Здесь отмечена ещё одна отличительная черта американцев: они ответственно относятся к утренней зарядке. Согласно исследованиям большинство американцев предпочитают в одиночку делать простые физические упражнения. Почти 75% из 1200 человек в возрасте от 24-х до 44-х лет, принявших участие в онлайн-опросе о привычках тренировки, сказали, что занимаются один раз в неделю, как правило, в выходные дни, и 77% предпочитают делать это в одиночку. Среди самых популярных видов упражнений были названы упражнения с гантелями и езда на велосипеде на свежем воздухе. Примерно 61% опрошенных не любят посещать тренажёрные залы. Только 27% находят время для тренировок в течение рабочей недели. Около 29% опрошенных тратят на занятия от 30 минут до одного часа, а 18% утверждают, что посвящают физкультуре до 2-х часов [2].

Когда пропадает Стюарт, семья начинает искать его. Старший брат Джордж пытается предлагать свои методы: ломать пол в кладовке, засунуть



еды в мышиную нору, налить туда сока. Но отец семейства против таких действий: «Прекрати немедленно!– взревел мистер Литтл.– Предоставь мне решать, что надо делать. Сейчас же унеси сок!». Когда семья, потеряв надежду, садится завтракать, Джордж опять пытается помочь, опустить шторы в доме по причине траура. Отец сердится: «Джордж!– закричал в отчаянии мистер Литтл.– Ты будешь наказан, если не перестанешь вести себя таким идиотским образом. У нас и так хватает огорчений без твоих глупых выходок». Отсюда можно сделать вывод, что рассматриваемая в сказке семья, выражаясь психологическими терминами, построена по модели «нормальная семья». Согласно описанию данной модели, папа главный, но заботится обо всей семье. Нормальная модель семьи, как указала знаменитый этнограф детства М. Мид, предполагает, что основная ответственность за семью лежит на отце как физически более сильном и социально принимаемом. Это не значит, что с женщины снимается всякая ответственность, но она пропорционально меньше. Ребенок – в эпицентре интересов родителей [23]. Отметим сразу, что это ещё раз подтверждает нашу гипотезу о «нормальной» семье: Стюарт – младший ребёнок, и стоит ему пропасть, вся семья испытывает тревогу и страх. Когда Стюарт болеет, «родные ... особенно ласковы с ним, миссис Литтл играла с ним в крестики и нолики. Джордж сделал ему трубочку, чтобы пускать мыльные пузыри, лук и стрелы. Мистер Литтл смастерил ему коньки из двух скрепок».

Для американской семейной традиции важна ценность равенства. Поэтому от каждого члена семьи в принципе ожидается одинаковая, соразмерная способностям ответственность. Это тоже находит подтверждение в тексте сказки: «Благодаря своему росту Стюарт стал большим подспорьем для родителей и старшего брата Джорджа: он мог делать все, что доступно только мышам, и, надо сказать, делал с большой охотой». «Стюарт также был незаменим, когда играли в пинг-понг. ... Стюарт быстро научился доставать мячи. Надо было видеть, как он вылезал из-под горячей батареи, изо всех сил

толкая перед собой мяч. Пот градом катился у него по щекам. Мяч был такого же размера, как и он сам, и ему приходилось налегать на него всем телом». У американцев популярны командные методы в отношениях на работе и дома. Если что-то нужно для кого-то из членов семьи, вся семья будет бороться и болеть за него. Когда миссис Литтл потеряла кольцо, вся семья была занята попытками достать его из водопроводной трубы. Подход у американцев не репрессивный (через критику и наказания), а поощряющий, развивающий (через комплименты и награды). Ребенок знает, что во внимании и поддержке нуждаются не только дети, но и взрослые. Из социальных навыков умение хвалить и поздравлять победителя формируется одним из первых. Это лежит в основе знаменитого американского дружелюбия. Когда Стюарт выигрывает гонку на корабликах в Центральном парке, окружающие искренне радуются за него: «Здесь его подхватили, подняли на берег и наградили множеством похвал за то, что он проявил себя таким умелым и отважным моряком ... все стремились пожать руку Стюарту».

Далее мы замечаем, что миссис Литтл готовит на кухне «саговый пудинг». Очевидно, что это десерт, неизвестный для жителей России. Заглянув в словарь, видим, что саго – это крупа из крахмала, получаемого из сердцевинки ствола саговой и некоторых других пальм, произрастающих в тропических лесах и на побережье островов Юго-Восточной Азии в Индонезии, на Малайском архипелаге, Фиджи, Новой Гвинеи, а также Молуккских островах и в Малайзии [31].

Автор касается темы загрязнения мирового океана: отходы из Нью-Йорка «возят за двенадцать миль и сбрасывают в Атлантический океан». Исследования показывают, что десять штатов США сбрасывают отходы в море. В 1980 г. было сброшено 160000 т. отходов, но с тех пор эта цифра уменьшилась. По обновленным данным в наши дни в воды Атлантики сбрасывается свыше 30 млн. т. отходов [13,14].

Когда Стюарт убегает из дома, он заходит за советом к своему другу, зубному врачу, где врач знакомит его со своим пациентом: «Мой друг Стюарт Литтл,— представил он Стюарта человеку с ватой за щекой. – Как по-ы-а-ешь, У-ат, – поздоровался как мог пациент. – Спасибо, отлично, – ответил Стюарт». Этот разговор свидетельствует о том, что в США очень сильно развита привычка small talk. Люди любят поговорить в очередях или в магазинах. Small talk – это непринужденный разговор на отвлеченные темы, которые не предполагают договоренностей, обязательств [34].

Далее читатель узнает разные сведения о самом городе Нью-Йорк. «На другое утро Стюарт выехал как можно раньше, чтобы избежать сплошного потока транспорта и выбраться на загородное шоссе до того, как его заполнят легковые и грузовые машины». Таким образом, мы видим проблему большого города – пробки. В Нью-Йорке вы будете стоять в пробках по несколько часов, если захотите поехать на машине. Причём, даже если вы едете в час ночи, вы всё равно встретите пробку, ведь Нью-Йорк никогда не спит [38].

По мере того, как Стюарт передвигается по дорогам штата Нью-Йорк, мы вместе с ним можем наблюдать пейзажи Америки, среди которых протекает обычная жизнь американцев того времени: «дома были белые и высокие, а вязы зеленые и еще выше домов ... просторные палисадники радовали глаз, а густо заросшие задние дворы так и манили забраться поглубже в заросли, где улицы полого спускались вниз к речке, а речка безмятежно струилась под мостом, где лужайки перед домами переходили во фруктовые сады, сады в поля, поля в пастбища, а пастбища, взобравшись на гору, исчезали, растворяясь в широком небе». «Городок показался Стюарту самым живописным из всех, какие попадались ему на пути». Маленькие американские городки – это удивительные места, где до сих пор сочетаются красота, уют и патриархальный уклад жизни. Обычно Америку принято представлять другой: бурлящей жизнью, жесткой, размашистой, с огромными небоскребами, каменными джунглями мегаполисов и суетливыми деловыми центрами, или с бескрайними

прериями и разбросанными по ним фермами. На самом деле здесь очень много небольших городков в стиле фильма «Один дома»: с украшенными гирляндами трехэтажными особнячками, с парками, переходящими в леса, мэром, едущим на велосипеде, и неизменно дружными жителями, сообща создающими образ родного города [17].

В этом случае можно отметить и еще одну черту, характеризующую жизнь американцев того времени: в маленьком городке чувствуется недостаток финансирования школ. Это происходило отчасти из-за того, что финансируются лучше школы в больших городах, отчасти из-за не очень хороших учителей в подобной местности. Прежде всего, страдают всевозможные программы по искусству: вряд ли в школе маленького городка будет востребован театр, да и возможность получить музыкальное образование тоже будет весьма ограничена. Не стоит забывать о таких проблемах как насекомые или плесень. Этому мы находим подтверждение в тексте сказки: школьный инспектор жалуется, что «незанятых учителей нет, а все остальные в этом городе невежественные».

Когда Стюарт вызывается провести урок в местной школе, читатели могут примерно представить, как выглядит среднестатистический школьный учитель в Америке: «он ... вернулся в крапчатом шерстяном пиджаке, поношенных полосатых брюках, в галстук бантом и в очках». В отличие от российских школ, где звонок подается по большей части не учителем, а гардеробщицей или охранником, в американском классе звонок подаёт учитель прямо со своего рабочего места: «Стюарт ... вошел в класс ... на столе ... вскарабкался на книги и всем телом навалился на кнопку звонка».

Стюарт останавливается, чтобы «выпить газированной воды с соком сассапарили». Русскому человеку это слово незнакомо. В словаре находим толкование: сассапариль – это вьющийся или лазающий кустарник с вечнозелеными листьями, снабженными усиками. «Сассапариль» произошло от испанского названия, означающего «лозу ежевики» [32]. Родина сассапарили –

Центральная Америка (Гондурас, Гватемала, Сальвадор), поэтому неудивительно, что именно в этих краях сассапариль используется повсеместно.

При покупке Стюартом каноэ, торговец отвечает: «Обойдется в семьдесят пять центов плюс пенни налогу». В Америке взимается налог с продажи, причём налог здесь не скрыт в цену заранее. Цена одна на прилавке, а другая на кассе. Таким налогом облагаются абсолютно все товары и услуги в США, кроме продовольственных продуктов [16].

Во время встречи Стюарта с Генриеттой читатель знакомится с ещё одним кулинарным изыском: «В руке ... она держала коробочку с мятными лепешками». Мятное масло производится из растения, произрастающего в континентальной Европе и Америке, и характеризуется очень хорошим вкусом и ароматом. В связи с этим кондитерские изделия с использованием мятного масла весьма популярны в Америке, среди них наиболее известны мятные лепешки, иногда засахаренные; прозрачная мятная леденцовая карамель; «минтос», мятные хрустящие хлопья (обычно взбивная карамель), прессованные мятные таблетки и мятные конфеты с помадкой, покрытые шоколадом [15].

Далее автор описывает природу северной части штата Нью-Йорк: «Болота, где растут кедры и на колодах сидят черепахи ... поля, обнесенные кривыми изгородями ... фруктовые сады... пастбища, заросшие папоротником и можжевельником, под ясным небом на свежем ветру ... густые еловые леса... пресные озера на севере, где нет никого, кроме рыбы и ястребов...».

Таким образом, мы видим, что в сказке Э.Б. Уайта представлен богатый страноведческий материал, который, безусловно, может быть использован при изучении иностранного языка, а также в воспитательной работе по предмету и в творческой деятельности обучающихся, существенно способствующей эффективности обучения.

## 2.2 Лингвокультурологический аспект сказки Э.Б. Уайта «Стюарт Литтл»

Сегодня все большее число специалистов в различных областях деятельности начинают обращаться к сказке, ибо невозможно переоценить информационную глубину, которую скрывает этот глубокий культурный пласт. Сказка – своеобразное хранилище, в котором хранится в закодированном виде социально-историческая и генетически - национальная информация, поданная таким образом, что вряд ли найдется человек, который бы ни любил и никогда ни обращался к сказкам. Ведь еще Шарль Перро полагал, что сказки пишутся специально с целью определенного нравственного урока.

Литературную (авторскую) сказку можно трактовать как литературный эпический жанр, опирающийся на традиции фольклорной сказки. Литературная сказка уходит своими корнями в сказку народную; фольклорные сказочные повествования часто являлись источниками авторских. В XVIII веке зарождается, а затем достигает своей зрелости собственно литературная сказка как жанр (Э.Т.А. Гофман, В. Гауф, В.А. Жуковский, П.П. Ершов, В.И. Даль). Из литературных сказок XX века наиболее известны сказки О. Уайлда, Дж. Родари, А. Милна, А. Линдгрен, Р. Брэдли. Чудесное как в народной, так и в литературной сказке не самоцель, не способ удивить читателя, а средство создания идеального сказочного мира, где побеждают благородство, доброта, бескорыстие. По аналогии с классификацией народных сказок среди литературных сказок могут быть выделены сказки о животных, волшебные, бытовые, авантурные; по пафосу – сказки героические, лирические, юмористические, сатирические, философские, психологические; по близости к другим литературным жанрам – сказки-поэмы, сказки-новеллы, сказки-повести, сказки-притчи, сказки-пьесы, сказки-пародии, научно-фантастические сказки, сказки абсурда [20].

Любая сказка – это не просто история, наполненная чудом и волшебством, это повествовательный рассказ, в котором сокрыты зерна

истинных отношений между людьми и основных законов, действующих в нашей жизни. И феноменом воспитательного значения сказки в лингвокультурологическом аспекте можно назвать вербальный язык, на котором повествуется сказочный сюжет, так как во все времена, на всех языках мира, сказка остается тем единственным сакральным знанием, что доступно, понятно и сокровенно каждому, как ребенку, так и взрослому.

В настоящее время языком общения во всем мире становится язык культуры – общей культуры личности, культуры отношений в отдельном социуме, культуры международного сотрудничества. Межкультурная коммуникация является своеобразным зеркалом, в котором находят свое отражение культура общественного сознания, культура владения личностью родным языком и другими языками, литературой, коммуникативной культурой. Здесь уместны будут слова С. Г. Тер-Минасовой: «Его Величество Общение правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира. И всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что ей мешает и что способствует, важна и оправданна, так как общение – это столп, стержень, основа существования человека» [36, с. 9–19].

Изучение языков – это, прежде всего, общение с культурными ценностями другого народа, с историей, литературой, искусством, это открытие каждым человеком новой для себя концептосферы. Процесс обучения иностранным языкам – это процесс формирования языковой личности школьника. Соприкосновение с иной лингвокультурой расширяет горизонты мировоззрения учащихся, побуждает их к анализу не только языковых явлений родного и чужого языка, но и дает работу душе [5, с. 28–31]. Через изучение культуры другой страны значительно повышается усвоение многогранной картины мира. Оптимально организованный процесс преподавания иностранного языка может подготовить личность к адекватному и толерантному восприятию чужой культуры, что ведет к нивелированию

национальных стереотипов и сложившихся предрассудков. В результате достигается признание равноценности и равноправия культур.

Если мы обратимся к тем далеким временам, когда еще не было письменности, обнаружим, что сказания и легенды передаваясь из уст в уста, из поколения в поколение, дошли до наших дней в виде смысловых кейсов народного творчества, как готовый пример для решения сложных жизненных задач. Язык сказок прост и понятен, он не утруждает наставлениями и не перегружает серьезными рассуждениями ребенка, еще не умеющего логически выстраивать мысль. Он проникает в самое сердце, действуя на сознательное через бессознательное посредством образов, которые понятны и интересны. Сказочный язык открывает горизонты воображения, окрыляет, дает возможность самостоятельно осмыслить заложенную в сказке ситуацию и приобщает ребенка к умению мысленно действовать в воображаемых обстоятельствах. Это в свою очередь, является абсолютно новым видом психической активности, которая является основой не только творческой деятельности, но и гармоничных отношений с окружающим миром. Далее мы рассмотрим сказку «Стюарт Литтл» в лингвокультурологическом аспекте.

Уже из первого предложения мы узнаем, что семья Литтлов живёт в городе Нью-Йорк. В тексте сказки употребляется не просто название города New York , а именно New York City: «*Mr. Little and his family lived in New York City*». Это объясняется тем, что американцы обычно добавляют слово City, чтобы отличить город Нью-Йорк от штата Нью-Йорк, так как пишутся и звучат эти названия идентично.

Миссис Литтл шьёт Стюарту костюм с карманами: «*So she made him a fine blue suit with a pocket*». Но какого именно цвета костюм сказать сложно. Русский язык заставляет своих носителей видеть в слове *blue* два цвета: синий и голубой. Таким образом, слово можно сравнить с кусочком мозаики. У разных языков эти кусочки складываются в разные картины, которые различаются



своими красками. При этом и русскоязычные, и англоязычные люди смотрят на один и тот же объект реальности – кусочек спектра.

Слово как единица языка соотносится с обозначаемым предметом или явлением реального мира. Однако в различных культурах это соответствие может быть разным, поскольку разными могут быть и сами эти предметы или явления, и культурные представления о них. Например, английский термин «*house*» отличается от русского понятия «дом». Для нас дом означает место жительства, место работы, любое здание и учреждение. Для англичанина понятие «*house*» означает только здание или строение, а домашний очаг передается словом «*home*»: «*The house where the family lived stood near a park in New York City*». Это значит, что в русском языке понятие «дом» шире, чем понятие «*house*» в английском.

Стюарт вставал рано, в английском языке эта фраза выглядит так: «*Stuart was an early riser*», на русский язык её можно перевести устойчивым словосочетанием: «был ранней пташкой». Наряд для сна по-английски называется «*night-shirt*», в русском языке буквально так и называется «ночная рубашка».

Мы с американцами слышим животных, звуки, издаваемые людьми, а также механические звуки и звуки природы по-разному. Звукоподражания являются единицами языка, поэтому они не могут быть полностью похожими на естественные звуки. Каждый язык по-своему осваивает звучания внешнего мира, и звукоподражания разных языков не совпадают друг с другом, хотя иногда бывает похожим. Например, имитация стука молотка в английском языке выражается словом «*plink*»: «*And now every morning his parents and brother George ... could hear the loud plink, plink, plink of Stuart's hammer*». По-видимому, одна из причин несходства звукоподражаний в разных языках заключается в том, что сами звуки-источники имеют сложную природу, и поскольку точная имитация их с помощью языка невозможна, каждый язык выбирает одну из составных частей этого звука как образец для подражания.

В англоговорящих странах используется термин «ланч» – это сокращение, образованное от *Luncheon* и обозначающее приём пищи в полдень: «*When lunch time came...*». В следующем же предложении используется слово «meal» для обозначения завтрака, который обычно переводится как «breakfast».

Язык навязывает человеку определенное видение мира. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит два предмета: *foot eg* там, где русскоязычный видит только один – ногу: «... *he ran to the nearest doorman, climbed his leg and hid in the pocket of his coat*».

Интересный момент: старая газета в тексте сказки звучит как «*yesterday's paper*», хотя на русский язык мы бы перевели как «вчерашняя газета», и тогда она кажется не такой уж и старой.

В английском языке существует множество вариантов вежливых форм обращения к человеку. Автор использует сокращение «Mrs.», чтобы обозначить статус мамы Стюарта. Mrs. – это сокращение от *mistress*, которое читается как [misiz]. Форма Mrs. ставится перед фамилией замужней женщины. Неверно считать, что это сокращение от *missus/missis*, потому что сокращенные формы вежливого обращения образуются путем сложения первой и последней букв, и Mrs. не может быть сокращением от *missus/missis*, поскольку в *missus/missis* нет согласной «r», поэтому логично, что Mrs. = *MistResS*. При этом *missus/missis* используются в значении «жена, хозяйка». У них нет сокращений, поскольку это не является формой обращения, которая ставится перед фамилией. Данные слова характерны для неформальной речи, например, в речи мужа о своей жене [37].

Автор использует в тексте сказки лексические индикаторы сказочного времени, такие как *there was once, some time since, on a certain time, one day, one winter (summer) morning, one evening, one dark and stormy night*. Рассмотрение разнообразных случаев инициальных формул позволяет утверждать, что события англоязычной сказки, как правило, из реального времени исключены, они носят вневременной неопределенный характер.

Для языка английской сказки характерно дефисное словосложение, например: *bath-tub, dining-room, song-book, mouse-hole, wash-basin, window-sill, sail-boat, sea-gulls, spy-glass, boat-race*.

Система образных художественных средств, используемых в сказке, необходима для изображения не существующих в реальности сказочных персонажей и сказочного сюжета. В языке сказки всю эту функцию на себя берут тропы, или образные художественные средства языка. В языке сказки встречается достаточно много сравнений: *like a mouse, like an acrobat, sharp as needles, like a sailor's, like a hoop, as big as a dime, like the mouth of a cave, cold as ice, as hunters wear, as though dead, like a man, as fast as she could fly, like myself, like the same button*.

В сказке встречаются пословицы и устойчивые выражения: «*Live and learn*» – век живи, век учись, «*at the top of his lungs*» – что есть мочи.

Для языка сказки актуально понятие языковой игры, представленной различными способами (аллитерацией, ложной этимологизацией, рифмовкой и ритмикой). Аллитерация – сопоставление созвучных слов в одном семантическом контексте: «*He cannot tell a mast from a mist*».

Таким образом, как показывает исследование, сказка обладает весьма отмеченной национально-культурной спецификой. Сказка как продукт устного народного творчества вобрала в себя национальные черты своего народа, она отражает его мировоззрение и является хранилищем национального сознания. Сказка фиксирует память и мысли целого народа и представляет собой драгоценный источник опыта народа, запечатлевшего в ней свои идеалы, устремления. Наличие или отсутствие, занимаемое место и функциональная нагрузка тех или традиционных формул в текстах сказок на разных языках позволяет судить о традиционной национальной картине мира и этнокультурных стереотипах того или иного общества.

## Выводы по второй главе

Во второй главе мы проанализировали сказку Э. Б. Уайта в лингвокультурологическом и страноведческом аспектах. Исследование проводилось следующим образом. Сказка подвергается анализу с целью выявления художественно-образных средств, присущих английскому языку, а также национально-культурной специфики. Во-вторых, теперь уже сами выделенные характеристики анализируются с точки зрения их принадлежности к какой-либо языковой сфере (лексические индикаторы, пословица, языковая игра и т. д.). В ходе исследования нами было выявлено, что текст сказки «Стюарт Литгл» насыщен художественными средствами. Следует отметить, что по сравнению с русскими, американская сказка не такая яркая, менее насыщена событиями. Но она содержит черты, присущие только американцам, и обладает большой духовной и художественной ценностью. Сказка даёт представление о национальных мифах, легендах, а также знакомит с отдельными элементами духовной и материальной культуры Америки. В исследуемой американской сказке, в отличие от русских, нет ярко выраженных мотивов. Герой не стремится устремиться ввысь, повергнуть врага, стать хозяином его сокровищ. Героем движут внешние обстоятельства, чувство совести и долга, а не истинные желания и потребности. Нередко именно по этой причине американские сказки считаются весьма ординарными. Сказка информационно насыщена, фактографична, чувствуется некоторая сухость, отсутствует сказочная эстетика. Складывается впечатление, что автор хочет донести какую-то информацию, констатировать определенные факты, которые, возможно, имели место в действительности. Сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует. Читатель зачастую выступает простым наблюдателем, полностью не включаясь в процесс. Сказочное пространство отграничено от действительности, и тем необычнее упоминание и описание конкретного географического места. Повествование

отличается ровностью, отсутствуют особенные всплески и неожиданные повороты. Таким образом, анализ страноведческой и лингвокультурологической информации, представленной в содержании сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл» и ее языке, свидетельствует о широких возможностях ее использования при обучении иностранному языку. Страноведческими являются сведения об образе жизни и распорядке дня среднестатистического американца, отношениях членом в американской семье, преобладающих методах воспитания детей, стиле одежды, употребляемых блюдах и напитках и т.д. Лингвострановедческой является информация в разнице наименования штата и главного его города, использовании слова «house», «home» и «дом», формы обращения к людям разного социального статуса, об особенностях цветообозначений в английском языке, звукоподражаний, о семантике пословиц и т.д.

### Глава 3 ДРАМАТИЗАЦИЯ СКАЗКИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ

#### **3.1 Роль инсценирования произведения на уроках иностранного языка**

Сегодня, в век информационных технологий и дистанционных коммуникаций, учащиеся, в т.ч. и обучающиеся в основной школе, имеют возможность осваивать реальные устные навыки, активно заниматься творческой деятельностью при обучении иностранному языку.

Как справедливо отмечает в своей статье Е.С. Березникова: «В процессе изучения английского языка драматизация встречается на каждом шагу: любая лексика, любые разговорные формы отрабатываются не только в монологической речи, но и в диалогах. Учащиеся общаются на английском языке на заданную тему, нередко составляют свои собственные диалоги по ключевым словам, и во всех этих упражнениях присутствует элемент драматизации. Однако при этом не происходит действительно драматических ситуаций, в учебных диалогах редко выражаются сильные чувства и эмоции» [6]. У таких бесед есть и недостаток: обыденное общение на иностранном языке оказывается менее привлекательным, чем общение на родном языке.

Учителя – практики в своих рассуждениях о роли театральных занятий подчеркивают: «...театральные постановки являются важным и необходимым элементом в процессе изучения иностранного языка. Такое серьезное препятствие, как «языковой барьер», становится легко преодолимым, как только учащиеся попадают в ситуацию игры, ролевого взаимодействия, оказываются вовлеченными в общий творческий процесс. Театр превращает неуверенного в себе, запинаящегося на каждом слове «вечного троечника» во вдохновенного Ромео, произносящего монологи на одном дыхании» [6].

Сказка – зерно, для поиска и развития новых творческих сил ребенка, инструмент поиска в себе сил и возможностей, чтобы наполнить, словно

драгоценную шкатулку духовную базу ребенка, и результат не заставит себя ждать. Читая детям сказки, добрые, русские народные сказки, которые полны традиций, доброты, чистоты, мы прививаем настоящий вкус, развиваем чувства меры, такта, ответственности за своих детей.

На наш взгляд, использование мотивов английских сказок и сказок других народов в театральные постановки на английском языке позволяет учащимся играть хорошо им известные персонажи с одной стороны, практиковать английский язык, с другой стороны, появляется возможность рассказать, например, об английской истории, обычаях, особенностях английского характера. Е. В. Семенова пишет: «Для учителя иностранного языка данная ситуация имеет особый смысл. На первый взгляд, учитель, равно как и учащиеся, напрямую не участвуют в межкультурной коммуникации. Однако, даже не вступая в прямую межкультурную коммуникацию с носителями языка и представителями другой культуры, учитель иностранного языка является проводником личности ребёнка в мир иной культуры, и общение можно считать частью таковой. Более того, выступая посредником между культурами, учитель косвенно сам постоянно вступает в межкультурную коммуникацию. Это же происходит с учащимися, поскольку в ходе театральной постановки постоянно взаимодействуют культуры через работу с текстом пьесы и артефактами» [33, с. 73–74].

О значении сказкотерапии в обучении школьников уже давно говорят и пишут учителя, методисты, педагоги. Справедливо замечает Е. Е. Новгородова: «Арт-терапия в последние годы плотно вошла в педагогику и приобрела педагогическое направление. В школе она выполняет следующие функции: воспитательную, диагностическую, коррекционную, психотерапевтическую и развивающую. Арт-терапия помогает выявить подавляемые переживания, найти безопасное разрешение внутренних конфликтов, снизить эмоциональную напряженность, интегрировать различные аспекты личности. Исследования в области применений технологий арт-терапии в арт-педагогике показывают, что

искусство развивает личность, реализует познавательные интересы детей, расширяет общий и художественный кругозор учеников» [27]. Исследователи справедливо утверждают: «Арт-педагогика позволяет школьникам увидеть и прочувствовать мир во всем его многообразии, и более того, научиться его преобразовывать через художественные технологии. Искусство, с одной стороны, является источником новых положительных эмоций и переживаний детей, стимулирует творческие потребности, и с другой стороны помогает реализовывать социально-педагогические и образовательные технологии. сами творить настоящие творческие процессы в своей жизни» [27].

От учителя зависит многое. Педагог должен организовать процесс постановки пьесы таким образом, чтобы культура другой страны становилась для учащихся понятной и близкой. Это очень непросто уже потому, что при освоении чужой культуры человек проходит через этап неприятия, «конфликта культур», затем наступает этап «культурного самоопределения», и высшей точкой этого сложного процесса может стать «диалог культур» [35]. Заметим, что достаточно часто учащийся едва добирается до второго этапа. В основном это связано с непониманием и незнанием чужой культуры, наполненной чужими реалиями и языковыми эквивалентами этих реалий.

Киноверсия английской сказки «Стюарт Литтл» хорошо знакома и любима учащимися. Многие цитаты и слова хорошо известны детям. Простые и понятные тексты позволяют учащимся быстро «войти в роль». Но перед педагогом и учащимися стоит задача не просто сыграть сказку на английском языке, а передать видение главной мысли сказки о разных людях и разных мечтах, показать видение детьми своего будущего.

Таким образом, знакомство с методической литературой позволяет сделать вывод о том, что драматизация сказки, ее инсценирование становится наиболее эффективным средством формирования коммуникативной компетентности обучающихся.



### **3.2. Использование сказкотерапии при обучении иностранному языку**

Исходя из того значения, которое приобретает в современной педагогике и методике арт-терапия, мы разработали и провели эксперимент, в основу которого положена работа по созданию сценария и постановке 5-6 классниками сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл», предназначенной для учащихся младших классов.

Цель эксперимента: сформировать педагогическую модель поведения ребенка в условиях заданных рамками сказки, развивать его воображение, отразить его эмоциональное настроение, улучшить мыслительные способности, увеличить словарный запас, а также задействовать в учебно-воспитательном процессе возможности сказки, ее лингвокультурологический и страноведческий аспекты.

Сказка Э.Б. Уайта «Стюарт Литтл» учит не только послушанию, но и приводит к пониманию себя и своих желаний, напоминает ребенку о необходимости принятия важных решений, таких, как спасение другого существа, приводит к пониманию того, что в семье - опора и сила человека. Дети зачастую проводят аналогию и ассоциируют себя и такого положительного сказочного персонажа как мышонок Стюарт.

План работы предполагает постановку спектакля по сказке Э.Б.Уайта «Стюарт Литтл». В спектакле планируется участие 10 детей. Предварительно необходимо изучить соответствующую литературу, позволяющую учащимся понять реалии американской жизни, отраженные в произведении, особенности языка сказки и т.д. Кроме этого, нужно определить пути развития творческих способностей учащихся, их воображения, совершенствования взаимодействия с окружающим миром, формирования адекватной самооценки.

Учащиеся вместе с учителем готовят несложные декорации и костюмы, а также подбирают отдельные мелодии, предложенные в сказке. Работая над постановкой сказки, дети учатся вербально и невербально выражать свои

чувства, расширяются представления об эмоциях и чувствах персонажей сказки, преодолеваются барьеры общения, развивают речь, коммуникативные навыки, внимание, совершенствуется чувственное восприятие, мышление, воображение.

Сказка напрямую «говорит» с сердцем ребенка, поэтому очень важно не только содержание, но и музыкально-звуковое решение сказочного действия. Сказка активизирует роль музыки и определяет ее «новые функции в образной системе», так как «музыка – это вид искусства, в котором художественные образы формируются с помощью звуков и гармонии и с особой активностью, непосредственно воздействуют на внутренний мир человека. В постановке будет использована авторская музыка композитора Алана Сильвестри. Множество используемых инструментов, занятых в основной мелодии, поддерживает настроение и идею сказки, отчего серьезность происходящего воспринимается ненавязчиво и легко. Ниже представлен разработанный нами совместно с учащимися сценарий отдельных фрагментов сказки Э.Б. Уайта «Стюарт Литтл».

### **Действие I. Акт I.**

*Действие происходит в доме семьи Литтлов. Утро. Мистер Литтл пьет чай и читает газету в гостиной. Входит миссис Литтл.*

Миссис Литтл (*плачет*): Dear, I'm so sad. I don't know what to do. I washed the bath-tub and lost a ring from my finger. It rolled into the bath-tub and fell down the drain. What shall I do?

*В гостиную вбегают Джордж.*

Джордж (*обнимает миссис Литтл*): Mummy, don't cry. I know what to do! You must take a hairpin, and try to fish the ring out!

Миссис Литтл (*всхлипывает*): Thank you, George. I will try now. (*уходит*)

*Джордж убегает.*

### **Действие I. Акт II.**

*Действие происходит в ванной комнате. Миссис Литтл склонилась над ванной и пытается выудить кольцо с помощью бечёвки и шпильки. Входит мистер Литтл.*

Мистер Литтл: What luck?

Миссис Литтл (*расстроено*): No luck at all. It is so dark there! I can't fish my ring out.

Мистер Литтл: Let us send Stuart down the drain. (*зовёт*) Стюарт!

*В ванную вбегают Стюарт.*

Стюарт: What happened?

Мистер Литтл: Mon lost a ring. It fell down the drain. Would you like to try to fish it out?

Стюарт: Yes, I would, but I must put on my old pants first. I think it is wet in the drain. (*уходит*)

### **Действие I. Акт III.**

*Ванная комната. Входит Стюарт в старых штанах и мистер Литтл.*

Стюарт: Dad, I take the string and you take one end of it.

Мистер Литтл: Okay.

*Стюарт обвязывает верёвку вокруг талии и спускается в трубу.*

Стюарт: When I pull the string three times, you must pull me up.

Мистер Литтл: Okay. Be careful.

*Мистер Литтл встает на четвереньки в ванной. Стюарт исчезает в трубе.*

*Через минуту верёвка дергается.*

Мистер Литтл: I'm pulling you up!

*Входят миссис Литтл и Джордж. Мистер Литтл вытягивает верёвку.*

Стюарт (*улыбается*): I got it!

Миссис Литтл (*всплескивает руками*): Oh, my brave little son! Thank you!  
(*целует Стюарта*)

Мистер Литтл: How was it down there?

Стюарт (*пытается отряхнуться*): It was all right. But I'm dirty now. I'm going to wash myself.

*Все уходят.*

### **Действие II. Акт I.**

*Действие происходит в гостиной. Выходной день. Мистер Литтл сидит на диване и читает книгу. Миссис Литтл сидит в кресле и вяжет. Джордж за столом собирает мозаику.*

Мистер Литтл (*озабоченно*): I think Stuart must not know that he is a mouse.

Миссис Литтл: I agree, dear. Let's not mention the word *mice* in our conversation.

Мистер Литтл: And please tear out a page from a song-book with the song «Three Blind Mice». Do you remember this book?

Миссис Литтл: Oh, yes.

Мистер Литтл: He must not know too much about mice. I guess, he will be afraid that somebody will cut off his tail with a knife. Such things make children dream bad dreams when they go to bed at night.

Миссис Литтл: And we must also think about the poem «'Twas the night before Christmas...». Do you remember it? (*достает книгу из шкафа*) Listen.

'It was the night before Christmas, when all through the house  
Not a creature was stirring, not even a mouse.

Мистер Литтл: That's right. But what shall we say when we come to that line in the poem? We shall have to say *something*. We can't simply say: « It was the night before Christmas when all through the house not a creature was stirring». There is no rhyme here!

Джордж (*прислушивается к разговору*): What about *loise*?

Миссис Литтл (*хлопает в ладоши*): Good idea!

Мистер Литтл: Hmm, let me think. (*задумывается*) Yes, *louse* is the best word.

*Миссис Литтл стирает в книге слово «мышка» и вписывает вместо него «клопишка».*

Мистер Литтл (*озабоченно*): But there is one more thing that worries me. There is a mouse-hole in the kitchen. I don't know where this hole led to. I'm afraid that one day Stuart may get into it.

Миссис Литтл (*вздыхает*): After all, he looks like a mouse and all mice like to go into holes.

### **Действие III. Акт I.**

*Действие происходит в гостиной. Майское раннее утро. По лестнице спускается Стюарт в шляпке и с тростью. Кот Снежок лежит на подоконнике и смотрит в окно.*

Стюарт: Good morning.

Снежок (*сухо*): Hello. You're up early, aren't you?

Стюарт (*смотрит на часы*): Yes. It's only five minutes past six, but I want to do some exercises.

Снежок: Haven't you done all your exercises in the bathroom when you made such a terrible noise? You woke up all the house in order to brush your teeth, I think that your teeth are so small that there is no need to brush them. Do you want to see some good teeth? Look at mine! (*раскрывает рот*)

Стюарт: Yours are very nice. But mine are all right, too. As for exercise, I try to do it every day. I bet my stomach muscles are firmer than yours.

Снежок: I bet they are not.

Стюарт (*оглядывается*): Wait. I'll show you! (*взбирается на подоконник, снимает шляпу и кладёт трость*)

*Снежок наблюдает.*

Стюарт: You can't do this. (*разбежавшись, подпрыгивает, хватается за кольцо и пытается подтянуться*)

*Штора сворачивается, подскакивает до самого карниза, увлекая мышонка.*

Снежок (удивленно): Oh, dear! That will be a lesson to him.

Стюарт (испуганно и едва слышно): Help! Let me out!

*Снежок ухмыляется, прыгает на подоконник, берёт в зубы шляпу и трость*

*Стюарта, и уходит в кладовку. Стюарт плачет и пытается выбраться.*

*В гостиную входит миссис Литтл.*

Миссис Литтл: Стюарт! (оглядывается, ищет Стюарта) Стюарт!  
(заглядывает в кладовку и громко вскрикивает) О, нет!

*Вбегают мистер Литтл и Джордж.*

Миссис Литтл (плача): It has happened!

Мистер Литтл (встревоженно): What has?

Миссис Литтл (закрывает лицо руками): I found Stuart's things on the floor.  
Stuart went down the mouse-hole!

### **Действие III. Акт II.**

*Кладовка. Мистер Литтл, миссис Литтл стоят рядом с мышиной норкой. Вбегают Джордж с молотком, отверткой и стамеской.*

Джордж: I'll have this old floor up in a moment. (дергает половицу на себя)

Мистер Литтл (строго): No, we must not break the floor. Let us have a good search first. You can put that hammer away where you got it.

Джордж (обиженно): Oh, all right. I see that nobody in this house thinks about Stuart but me.

Миссис Литтл (плачет): My poor dear little son! I know that we shall never find him!

Мистер Литтл (ободряюще): If you yourself cannot go down a mouse-hole it does not mean that Stuart cannot. Please don't cry.

Джордж: Maybe we must put some food down into the hole. The police did it when a man got stuck in a cave. I read about it myself. (убегает и возвращается с

*блюдцем яблочного сока*) We can pour some applesauce into the hole, and it will run down to Stuart.

Мистер Литтл (*сердито*): Stop that! George, will you kindly let me handle this situation? Put the applesauce away immediately!

Джордж: I only tried to help my own brother. (*уносит блюдо и возвращается*)

Миссис Литтл: Let us all call Stuart. It is quite possible that he has lost his way.

Мистер Литтл: Very well. I will count three, we shall call Stuart, then we shall all keep quiet for three seconds and wait for the answer. (*смотрит на часы*)

*Все встают на четвереньки, наклонившись как можно ближе к норе, и хором зовут Стюарта. Пауза.*

Стюарт (*едва слышно*): Here I am!

Мистер Литтл: Again! One, two, three!

Все хором: Stu-ooooo-art!

*Миссис Литтл плачет и уходит. Мистер Литтл и Джордж уходят.*

### **Действие III. Акт III.**

*Гостиная. Ланч. Все сидят за столом. Место Стюарта пусто.*

Мистер Литтл: (*вздыхает*) I cannot eat...

Миссис Литтл (*плачет*): I am too. Even George ate nothing but some applesauce. (*встаёт и начинает убирать со стола*) I'm sure that Stuart is dead.

Мистер Литтл: Nonsense, nonsense!

Джордж: If he is dead, we must pull down all the shades in the house. (*вскакивает со стула и дергает за шнур шторы*)

Мистер Литтл (*в отчаянии*): George! Stop it! This is idiotic!

*Из шторы на подоконник вываливается Стюарт.*

Джордж: Mum, look who is here!

Стюарт (*слабо*): You pulled down that shade in time. That's all I can say.

Миссис Литтл (*плачет от счастья*): Oh my God! I don't believe it's true!  
(*обнимает Стюарта*)

Стюарт: So you see, it was simply an accident. As to my hat and stick which you found near the mouse-hole, you can draw your own conclusions.

Разработка сценария и подготовка театральной постановки позволяет вовлечь в творческую деятельность большое число обучающихся. Мы считаем, что проведенный эксперимент подтверждает феноменальное значение сказки в процессе воспитания обучающихся. Участие в коллективной творческой деятельности в рамках изучаемого предмета способствует сближению классного коллектива, усиливает мотивацию к изучению иностранного языка, формирует коммуникативные навыки.

В результате проделанной работы можно выявить детей с очень гибкой, эмоционально-устойчивой психикой, творчески активных и разносторонне развитых. Дети, играющие главные роли в постановке, становятся лидерами и в других творческих конкурсах и работах. Такие дети более активны, они проявляют большой интерес и желание к любому виду предложенной им творческой деятельности.

### **Выводы по третьей главе**

В третьей главе нами был разработан план постановки по мотивам американской сказки Э. Б. Уайта «Старт Литтл». Общеизвестен факт, что театрализованная деятельность помогает ребёнку совершать эмоциональные открытия, испытывать яркие чувства и переживания. Ребёнок, который участвует в постановке спектакля по мотивам сказки, испытывает волнение, сопереживает героям сказки, и в ходе сопереживания возникают некие отношения и моральные оценки. Участники представления не имеют конкретного плана, какие действия им нужно выполнять. Сказка подсказывает



эти действия, но ребёнку необходимо доработать их с помощью мимики, жестов, движений. Таким образом, мы видим, что театрализация оказывает сильное влияние на ребёнка, следовательно, её можно использовать как мощное педагогическое средство. Также плюс театрализации заключается в том, что темы сценок могут быть самыми разными, то есть дети с разными интересами смогут найти что-то общее в пьесе. В ходе исследования сказки «Стюарт Литтл», которое было подробно описано во второй главе работы, было выявлено множество грамматических оборотов, идиоматических выражений. Ребёнок, передвигаясь неторопливо по тексту, изучает незнакомые для себя грамматические элементы или повторяет те, которые уже знал. Развитию повествовательного типа речи у ребенка способствует повествовательный характер сказки и тот факт, что события в сказке могут повторяться, происходят сюжетные ходы. Текст сказки насыщен художественными средствами, с помощью которых речь ребёнка становится более богатой, происходит развитие связной описательной речи, а связная речь – это речь богатая по содержанию. Становится очевидным, что сказку можно и нужно использовать как материал для обучения младших школьников иностранному языку. Сказка – вид фольклора, насыщенный национальными чертами народа, которым она была создана. Дети могут представить, как живут люди в другой стране, какие у них привычки, традиции, чем они отличаются от нас.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, сказочный дискурс представляет собой национальную картину мира и менталитет народа, поэтому рассматривается в исследовании как богатый материал для обучения учащихся основной школы иностранному языку. Сказки, как и другие тексты, предоставляют детям возможность учиться, понять характер народа, язык и культуру, которые они изучают, дают широкий простор для работы в русле диалога культур, для сопоставительного лингвокультурологического анализа. Разработка проблемы национальных образов мира могла бы иметь прямо практическое значение для взаимопонимания народов. Именно в народных сказках очень красочно и ярко проступает национальный художественный ментальный образ мира.

Целью нашего исследования был страноведческий и лингвокультурологический анализ специфики английских сказок на примере сказки Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл», то есть, другими словами, рассмотрение сказочного дискурса как репрезентации национальной картины мира и менталитета американского народа в русле возможности его преобразования в учебный материал. Тема продиктована повышенным вниманием лингвистов, преподавателей, исследователей к изучению концептуальной системы художественного текста такого типа, в котором сосредоточено богатство этнокультурного опыта человечества.

В первой главе нами была вкратце рассмотрена биография Э. Б. Уайта, дано его жизнеописание, реконструированное на основании сведений доступных нам источников и оценка его творчества различными учёными-филологами. Далее мы определили ключевые слова-понятия, используемые в нашем исследовании: «язык» и «культура» и рассмотрели их взаимосвязь. Во второй главе мы проанализировали сказку Э. Б. Уайта в лингвокультурологическом и страноведческом аспектах. Исследование проводилось следующим образом. Сказка подвергается анализу с целью

выявления художественно-образных средств, присущих английскому языку, а также национально-культурной специфики. Во-вторых, теперь уже сами выделенные характеристики анализируются с точки зрения их принадлежности к какой-либо языковой сфере (лексические индикаторы, пословица, языковая игра и т. д.). В третьей главе нами был разработан план сценки по мотивам американской сказки Э. Б. Уайта «Старт Литтл».

Исследование подтвердило, что уникальность сказки как художественного произведения заключается в концентрации как лингвистических (грамматических, стилистических), так и страноведческих явлений (обычаи, традиции, культура простого народа). Так, анализ страноведческой и лингвокультурологической информации, представленной в сказке Э. Б. Уайта «Стюарт Литтл» и ее языке, свидетельствует о широких возможностях ее использования при обучении иностранному языку. Страноведческими являются сведения об образе жизни и распорядке дня среднестатистического американца, отношениях в американской семье, преобладающих методах воспитания детей, стиле одежды, употребляемых блюдах и напитках и т.д. Лингвострановедческой является информация о разнице наименования штата и главного его города, использовании слов «house», «home» и «дом», формах обращения к людям разного социального статуса, об особенностях цветообозначений в английском языке, звукоподражаниях, о семантике пословиц и т.д. Опираясь на данный факт, мы делаем вывод, что сказки, используемые в качестве учебного материала, могут помочь преодолению культурной интерференции у учащихся. Даже на начальных этапах обучения они могут сыграть роль страноведческого курса, знакомя школьников с климатом, природой, домашним бытом той страны, язык которой они изучают. С нашей точки зрения, английская сказка, благодаря своей структуре, способна обучать различным аспектам речевой деятельности и преодолевать культурный барьер. В современной педагогической среде использование сказок и комплекса упражнений к ним позволяет решать

множество образовательных проблем в рамках урока английского языка. Обучая языку через чтение сказок можно приобщить учащихся к эмоциональному восприятию и вдумчивому пониманию важнейших факторов мировой и национальной культуры. Так как этот жанр стал универсальным жанром, охватывающим все явления окружающей жизни и природы, достижения науки и техники. Это стремление постичь национальную ментальность, с пониманием необходимости изучения взаимодействия языковых и культурных категорий и в этой связи вскрытием механизма накопления культурной информации в слове.

Итак, с нашей точки зрения, английская сказка, благодаря своей структуре, способна обучать различным аспектам речевой деятельности и преодолевать культурный барьер. В современной педагогической среде использование сказок, в т.ч. их драматизация (инсценирование), позволяет решать многие образовательные задачи в рамках уроков английского языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Академический толковый словарь русского языка. – Москва : ЯСК, 2016. – 672 с.
2. Американцы предпочитают фитнесу обычную зарядку в домашних условиях [Электронный ресурс] // Вестник здоровья. – Режим доступа: <http://healthvesti.com/fitness/20131351/amerikancy-predpochitayut-fitnessu-obychnuyu-zaryadku-v-domashnix-usloviyah.html>
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Баталова, А. А. Детская литература как источник воспитания положительных качеств / А. А. Баталова, Е. О. Тарасенко // Лингвокультурология. – 2010. – № 4. – С. 27–33.
5. Беляева, С. Культурологический аспект в постановке спектаклей на английском языке / С. Беляева, Т. Краснокуцкая // English. – 2010. – № 4. – С. 28–31.
6. Березникова, Е. С. Драматизация и инсценирование как средства повышения мотивации учащихся к изучению иностранного языка / Е. С. Березникова // Открытый урок Первое сентября. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/531546/>
7. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Индрик, 2005. – 1308 с.
8. Гасанова, Д. С. Лингвокультурологические и структурно-семантические особенности языка сказки : на материале лезгинского, русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Гасанова Диана Султангусеновна. – Махачкала, 2013. – 159 с.
9. Гульцев, А. И. Современная детская литература Великобритании: историко-культурологические аспекты : дис. ... канд. культурол. наук : 24.00.01 / Гульцев Алексей Игоревич. – Москва, 2002. – 206 с.

10. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию. – Москва: Прогресс, 2000. – 400 с.
11. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка / В. И. Даль. – Москва: Эксмо, 2016. – 896 с.
12. Добротницкая, Т. В. Стилистико-синтаксические особенности английской детской литературной сказки / Т. В. Добротницкая // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – Москва: МАКС Пресс, 2005. – Вып. 29. – 160 с.
13. Загрязнение океанов [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Саговая\\_пальма\\_настоящая](https://ru.wikipedia.org/wiki/Саговая_пальма_настоящая)
14. Загрязнение, самоочищение морей и океанов [Электронный ресурс] // BioFile. – Режим доступа: <http://biofile.ru/geo/23760.html>
15. Заниздра, В. Вкусо-ароматические вещества. Классификация [Электронный ресурс] / В. Заниздра // Baker-Group.net – информационный портал о пищевом и кондитерском производстве. – Режим доступа: <http://baker-group.net/raw-materials-and-semi-finished-products/raw-materials-and-ingredients/749-2015-09-29-20-08-53.html>
16. Какие в США налоги и сколько? [Электронный ресурс] // Эмигрант Табаско. – Режим доступа: <http://www.emigrant-tabasko.com/2013/10/kakie-nalogi-v-ssha.html>
17. Кириллова, К. Американские городки: в преддверии чуда [Электронный ресурс] / К. Кириллова // Матроны.RU – консервативный женский журнал. – Режим доступа: <http://www.matrony.ru/amerikanskie-gorodki-v-preddverii-chuda/>
18. Левагина, С. Н. Образ мыши в русской и англоязычной литературе XX века / С. Н. Левагина // Ярославский педагогический вестник. – ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2006. – С. 44–48.
19. Леонова, А. И. Современные подходы к проблеме взаимосвязи языка и культуры / А. И. Леонова // Мат-лы междунар. конф-ии, посвященной

60-летию факультета иностранных языков: Сб. науч. тр. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2003. – С. 77–82.

20. Литературная сказка [Электронный ресурс] // Литературный словарь терминов. – Режим доступа: <http://www.litdic.ru/literaturnaya-skazka/>

21. Мамаева, Н. Н. Светлее алмазов горят в небе звезды (о жанровой специфике английской литературной сказки) / Н. Н. Мамаева // Известия Уральского государственного университета. – Екатеринбург. – Вып. 15. – 1999. – С. 96–106.

22. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов. С указателями языковедческих терминов / Ж. Марузо. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 440 с.

23. Маховская, О. Семья по... [Электронный ресурс] / О. Маховская // Наша психология. – Режим доступа: <http://www.psyh.ru/rubric/9/articles/2193/>

24. Мащенко, С. В. Страноведческий аспект в преподавании иностранного языка / С. В. Мащенко // Педагогика, психология и медико-биологические проблемы физического воспитания и спорта. – 2008. – № 11. – С. 111–114.

25. Мелетинский, Е. Поэтика мифа / Е. Мелетинский. – Москва : Мир, Академический Проект, 2012. – 336 с.

26. Николаева, Ю.В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен / Ю. В. Николаева, Н. М. Боголюбова. – Санкт-Петербург: СПбКО, 2009. – 416 с.

27. Новгородова, Е. Е. Использование сказкотерапии на уроке по иностранному языку [Электронный ресурс] / Е. Е. Новгородова // Мат-лы междунар. конф-ии Арт-терапия как фактор формирования социального здоровья. – Казань : Казанский гос. ун-т культуры и искусств, 2015. – Режим доступа: [http://kazgik.ru/kcontent/main/conference\\_competition/electronic\\_conferences/materialy-k-konferentsii-art-terapiya/](http://kazgik.ru/kcontent/main/conference_competition/electronic_conferences/materialy-k-konferentsii-art-terapiya/)

28. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – Москва: Оникс, 2010. – 1200 с.
29. Перевышина, И. Р. Переводим сказку / И. Р. Перевышина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 5. – С. 120–122.
30. Плахова, О. А. Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Плахова Ольга Александровна. – Волгоград, 2013. – 542 с.
31. Саговая пальма настоящая [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Саговая\\_пальма\\_настоящая](https://ru.wikipedia.org/wiki/Саговая_пальма_настоящая)
32. Сассапариль [Электронный ресурс] // [www.aur.ru](http://www.aur.ru) – Режим доступа: <https://www.aur.ru/spravochnik-trav/sassaparil.html>
33. Семёнова, Е. В. Страноведческая и лингвострановедческая компетентности будущего учителя иностранного языка / Е. В. Семёнова // Успехи современного естествознания. – 2007. – № 5 – С. 73–74.
34. Сосницкая, О. Small talk: большое искусство «маленькой беседы» [Электронный ресурс] / О. Сосницкая // Deutsche Welle. – Режим доступа: <http://www.dw.com/ru/small-talk-большое-искусство-маленькой-беседы/a-4454249>
35. Сысоев, П. В. Обучение культурному самоопределению и диалогу культур посредством иностранного языка (на материале курса по культуроведению США для языковых вузов) [Электронный ресурс] / П. В. Сысоев. – Режим доступа: <http://www.prof.msu.ru/publ/omsk202/035.htm>
36. Тер-Минасова, С. Г. Мы учим не только тому, «как сказать», но и «что сказать» / С. Г. Тер-Минасова // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Серия 19. – 2004. – № 1. – С. 9–19.



37. Формы обращения в английском языке. English Titles [Электронный ресурс] // Englishhelp.ru – английский язык для всех. – Режим доступа: <https://www.englishhelp.ru/business-english/other/214-english-titles.html>

38. Хаджинова, А. Жизнь в Нью-Йорке, какая она есть на самом деле [Электронный ресурс] / А. Хаджинова // Sentavia.ru. – Режим доступа: [http://sentavia.ru/new\\_york](http://sentavia.ru/new_york)

39. Хаманеева, М. В. Образ Стюарта Литтла в одноименной сказке-повести Э.Б. Уайта / М. В. Хаманеева, М. А. Селиверстова, Г. В. Смирнова // Интеграционные процессы в науке в современных условиях: Сб. статей Международной научно-практической конференции (5 июня 2017 г., г. Волгоград): В 3-х ч. Ч.2. – Уфа, 2017. – С. 46–48.

40. Хаманеева, М. В. Страноведческие аспекты изучения сказки-повести Э.Б. Уайта «Стюарт Литтл» / М. В. Хаманеева, М. А. Селиверстова, О. С. Арапова // Интеграционные процессы в науке в современных условиях: Сб. статей Международной научно – практической конференции (5 июня 2017 г., г. Волгоград): В 3-х ч. Ч.2.– Уфа, 2017. – С. 195–197.

41. Хнуева, М. Национальная специфика современной английской литературной сказки [Электронный ресурс] / М. Хнуева // Социальная сеть работников образования. – 2014. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/02/27/natsionalnaya-spetsifika-sovremennoy-angliyskoj-literaturnoy-skazki>

42. Шаклеин, В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации. Монография / В. М. Шаклеин. – Москва: Флинта, 2012. – 301 с.

43. Эпоева, Л. В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки: на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Эпоева Луиза Врежевна. – Краснодар, 2007. – 147 с.

44. Dennis, N. Smilin' Through / N. Dennis // New York Review of Books, 27 October 1977. – P. 42–43.

45. Hall, K. R. A Bibliographic Catalogue of Printed Materials in the Department of Rare Books / K. R. Hall, E. B. White. – Cornell University Library, New York: Garland, 1979. – 333 p.
46. Haskell, D. E. Elwyn Brooks White [Электронный ресурс] / D. E. Haskell. – Режим доступа: <https://danassays.wordpress.com/encyclopedia-of-the-essay/white-e-b/>
47. Hasley, L. The Talk of the Town and the Country: E.B. White / L. Hasley // Connecticut Review. – 1971. – № 5. – P. 37–45.
48. Mitgang, H. Elwyn Brooks White, Essayist and Stylist, Dies October 2, 1985. [Электронный ресурс] / H. Mitgang. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/learning/general/onthisday/bday/0711.html>
49. Moody, R. E. B. White [Электронный ресурс] / R. E. Moody. – Режим доступа: <https://www.findagrave.com/cgi-bin/fg.cgi?page=gr&GRid=6823305>
50. Root, R. L. E.B. White: The Emergence of an Essayist / R. L. Root. – University of Iowa Press, 1999. – P. 23.
51. Sampson, E. C. Elwyn Brooks White (Twayne's United States authors series, TUSAS) / E. C. Sampson. – Twayne Publishers, 1974. – 190 p.